

An die Wirtschaftsteilnehmer

Agli operatori economici

ISOV / SICP

Bozen - Bolzano, 09/07/2020

**Risposte a domande di chiarimento**

**Antworten auf Erklärungsanfragen**

<p>Sia sull'allegato 1 che sul 2 si parla di documenti redatti nelle 3 lingue presenti in Trentino Alto Adige, il tedesco, l'italiano e il ladino: quanto pesa il ladino su tutta l'offerta tecnica?</p>	<p>Sowohl in Anlage 1 als auch in Anlage 2 wird von Produkten gesprochen, die in den drei Südtiroler Landessprachen Deutsch, Italienisch und Ladinisch verfasst werden: Wie stark wirkt sich Ladinisch auf das technische Angebot aus?</p>
<p>Il ladino non è previsto nella offerta tecnica. I documenti richiesti per l'offerta tecnica sono indicati nella tabella criteri di valutazione e motivazionali, sotto "documentazione richiesta". Le offerte saranno valutate secondo i criteri motivazionali stabiliti nella tabella. In fase di esecuzione, come indicato nel punto 4.6.3 del capitolato tecnico, tutti i prodotti devono essere messi a disposizione in tedesco e italiano e, se necessario in ladino.</p>	<p>Ladinisch ist nicht im technischen Angebot vorgesehen. Alle Dokumente für das technische Angebot sind in der Tabelle der Bewertungs- und Begründungskriterien, unter „Geforderte Unterlagen und Dokumente“ aufgelistet. Die Angebote werden nach den in der Tabelle aufgeführten Begründungskriterien bewertet. Bei der Umsetzung müssen, wie in Punkt 4.6.3 des technischen Leistungsverzeichnis vorgesehen, sämtliche Produkte in deutscher und italienischer sowie -bei Bedarf- in ladinischer Version zur Verfügung gestellt werden.</p>

**STA - Südtiroler Transportstrukturen AG** • Gerbergasse 60 • I-39100 Bozen  
**STA - Strutture Trasporto Alto Adige SpA** • Via dei Conciapelli 60 • I-39100 Bolzano  
 Tel. +39 0471 312 888 • info@sta.bz.it • sta@pec.bz.it • www.sta.bz.it



Ges.Kapital - capitale soc.: Euro 14.860.000 • MwSt.-Nr. - p. IVA: 00586190217  
 Handelsregister Bozen - registro delle imprese Bolzano: BZ 87527 • Einpersonengesellschaft - Società unipersonale  
 Unterliegt der Leitung und Koordination gemäß Art. 2497 und folgende des Z.G.B. durch die Autonome Provinz Bozen - Südtirol  
 Società soggetta a direzione e coordinamento ai sensi dell'Art. 2497 del C.C. da parte della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

File: P:\PGEC-00120 Green Mobility - LIFE Projekt\ND Ausschreibungen u. Aufträge\ND1 Auswahlverfahren\ND12 Ausschreibungsunterlagen\Antworten auf Erklärungsanfragen\200709 Risposte a richiesta di chiarimenti Ill.docx



<p>Sul "Capitolato prestazione e stima dei costi" sono indicati diversi servizi come logo e realizzazione di un video: in fase di gara è necessario presentare lo script di tale video o è sufficiente il piano strategico (durata, soggetto, dove e come comunicarlo e quanto budget allocare)?</p>	<p>Im Dokument "Leistungsbeschreibung und Kostenschätzung" sind verschiedenen Leistungen, wie Erarbeitung eines Logos und Videos angegeben: Ist es notwendig das Skript für jenes Video vorzulegen oder genügt ein strategischer Plan (Länge, Thema, wo und wie es verbreitet wird und wie viel Budget verwendet wird)?</p>
<p>Devono essere presentati in fase di gara solo i documenti richiesti dal disciplinare di gara (pag. 22ss).</p> <p>I documenti richiesti per l'offerta tecnica sono indicati nella tabella criteri di valutazione e motivazionali, sotto "documentazione richiesta". Le offerte saranno valutate secondo i criteri motivazionali stabiliti nella tabella.</p>	<p>Es müssen für das Vergabeverfahren nur jene Unterlagen abgegeben werden, die in den Ausschreibungsbedingungen (Seite 22 ff.) gefordert werden.</p> <p>Die Dokumente für das technische Angebot sind in der Tabelle der Bewertungs- und Begründungskriterien, unter „Geforderte Unterlagen und Dokumente“ aufgelistet. Die Angebote werden nach den in der Tabelle aufgeführten Begründungskriterien bewertet.</p>
<p>In base all'allegato 1 si evince che il logo di #greenmobility è in fase di revisione: non è chiaro se questo logo, una volta approvato andrà a sostituire quello proposto o se entrambi sono destinati a convivere, uno per la campagna oggetto dell'offerta tecnica e l'altro in rappresentanza dell'istituzione appaltante.</p>	<p>Aus Anhang 1 geht hervor, dass das Logo #greenmobility derzeit überarbeitet wird: Es ist nicht klar, ob dieses Logo nach seiner Genehmigung das vorgeschlagene ersetzen wird oder ob beide Logos nebeneinander existieren sollen, eines für die Kampagne, die von dem technischen Angebot abgedeckt wird, und das andere für die auftraggebende Institution.</p>
<p>Sia la grafica del logo sia il suo utilizzo sono in fase di elaborazione.</p>	<p>Sowohl die grafische Gestaltung des Logos als auch dessen Verwendung sind in Ausarbeitung.</p>
<p>Cosa intendete per "animazione per treni"? (allegato 1)</p>	<p>Was meinen Sie mit "Animation für Züge"? (Anhang 1)</p>
<p>Si intende un video che verrà mostrato sui monitor dei treni altoatesini.</p>	<p>Gemeint ist ein Video, das auf den Monitoren der Südtiroler Züge gezeigt wird.</p>

In merito al pt. 4.7, prevedete almeno una "Azione Speciale": il numero di "azioni speciali" incide sul punteggio finale?	Sie sehen im Punkt 4.7 mindestens eine "Sonderaktion" vor: wirkt sich die Anzahl der "Sonderaktionen" auf die Bewertung aus?
I criteri motivazionali per le azioni speciali sono indicati nella tabella criteri di valutazione e motivazionali.	Die Bewertungskriterien für die Sonderaktionen sind in der Tabelle der Bewertungs- und Begründungskriterien angeführt.
Sempre nel "Capitolato prestazione e stima dei costi" indicate diverse prestazioni come logo e label; esse devono essere presenti nell'offerta tecnica?	Im Dokument "Leistungsbeschreibung und Kostenschätzung" geben Sie verschiedene Leistungen wie Logos und Labels an; müssen diese im technischen Angebot vorhanden sein?
I documenti richiesti per l'offerta tecnica sono indicati nella tabella criteri di valutazione e motivazionali, sotto "documentazione richiesta". Le offerte saranno valutate secondo i criteri motivazionali stabiliti nella tabella	Alle Dokumente für das technische Angebot sind in der Tabelle der Bewertungs- und Begründungskriterien, unter „Geforderte Unterlagen und Dokumente“ aufgelistet. Die Angebote werden nach den in der Tabelle aufgeführten Begründungskriterien bewertet.
Potete definire meglio il punto in cui si parla di "materiale fornito dal committente" vs. "materiale da produrre": cosa verrà fornito e cosa no?	Können Sie den Punkt genauer definieren, an dem Sie von "vom Auftraggeber geliefertem Material" vs. "zu produzierendem Material" sprechen: Was wird geliefert und was nicht?
Come indicato nel punto 4.6.5 del capitolato tecnico, le informazioni di base sul contenuto e il materiale fotografico saranno forniti dal committente.	Wie im Punkt 4.6.5 des technischen Leistungsverzeichnis vorgesehen, werden die inhaltlichen Basisinformationen und das Bildmaterial vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt.
Realizzazione di un annuncio: web, Tv o stampa? O tutti e tre?	Gestaltung eines Inserates: Ist damit ein Web-, TV- oder Printinserat gemeint? Oder alle 3?
Si intende un annuncio di stampa.	Es ist ein Inserat in Printmedien gemeint.

<p><b>Landing Page: è da presentare nell'offerta tecnica? Se sì, quale dev'essere la sua funzione? Gli utenti da dove dovrebbero atterrarvi?</b></p>	<p><b>Landingpage: soll diese im technischen Angebot präsentiert werden? Wenn ja, welche Funktion sollte sie haben? Woher sollen die Benutzer kommen?</b></p>
<p>I documenti richiesti per l'offerta tecnica sono indicati nella tabella criteri di valutazione e motivazionali, sotto "documentazione richiesta". Le offerte saranno valutate secondo i criteri motivazionali stabiliti nella tabella.</p>	<p>Alle Dokumente für das technische Angebot sind in der Tabelle der Bewertungs- und Begründungskriterien, unter „Geforderte Unterlagen und Dokumente“ aufgelistet. Die Angebote werden nach den in der Tabelle aufgeführten Begründungskriterien bewertet.</p>
<p><b>Nelle guidelines si fa riferimento a dei target molto diversi tra loro: l'offerta tecnica deve essere un incontro sinergico tra i vari media oppure può prevedere delle strategie totalmente diverse tra loro?</b></p>	<p><b>In den guidelines wird auf sehr unterschiedliche Zielgruppen verwiesen: Soll das technische Angebot eine Synergie zwischen den verschiedenen Medien sein oder kann es ganz unterschiedliche Strategien vorsehen?</b></p>
<p>Le guidelines sono state allegate per garantire che i prodotti grafici soddisfino i requisiti grafici dell'Unione Europea.</p> <p>Al punto 3 del capitolato tecnico vengono definiti i gruppi target del presente affidamento.</p>	<p>Die guidelines wurden angehängt, um sicherzustellen, dass die grafischen Produkte den grafischen Anforderungen der Europäischen Union entsprechen.</p> <p>Im Punkt 3 des technischen Leistungsverzeichnis werden die Zielgruppen für diese Vergabe definiert.</p>
<p><b>Sempre nelle guidelines si fa riferimento ad una Homepage, che deve rimanere online per 5 anni. Ma il contratto di fornitura è di 4. Come mai?</b></p>	<p><b>In den guidelines wird von einer Homepage gesprochen, die 5 Jahre lang online bleiben muss. Aber die Auftragsdauer beläuft sich auf 4 Jahre. Warum?</b></p>
<p>Oggetto del presente affidamento sono esclusivamente le prestazioni indicate nella documentazione tecnica.</p> <p>La Homepage menzionata nelle guidelines non fa parte di questo affidamento. Le guidelines sono state allegate per garantire che i prodotti grafici soddisfino i requisiti grafici dell'Unione Europea.</p>	<p>Gegenstand dieser Vergabe sind ausschließlich die Leistungen, welche in den technischen Unterlagen angeführt sind.</p> <p>Die in den guidelines erwähnte Homepage ist nicht Bestandteil dieser Vergabe. Die guidelines wurden angehängt, um sicherzustellen, dass die grafischen Produkte den grafischen Anforderungen der Europäischen Union entsprechen.</p>

<p><b>Noticeboards: è richiesta anche una campagna affissioni? Se sì, per tutti i target o solo per alcuni?</b></p>	<p><b>Noticeboards: Ist auch eine Plakatkampagne gefordert? Wenn ja, für alle Zielgruppen oder nur für einige wenige?</b></p>
<p>Oggetto del presente affidamento sono esclusivamente le prestazioni indicate nella documentazione tecnica.</p> <p>Noticeboards menzionati nelle guidelines non fanno parte di questo affidamento. Le guidelines sono state allegate per garantire che i prodotti grafici soddisfino i requisiti grafici dell'Unione Europea.</p>	<p>Gegenstand dieser Vergabe sind ausschließlich die Leistungen, welche in den technischen Unterlagen angeführt sind.</p> <p>Die in den guidelines erwähnten Noticeboards sind nicht Bestandteil dieser Vergabe.</p> <p>Die guidelines wurden angehängt, um sicherzustellen, dass die grafischen Produkte den grafischen Anforderungen der Europäischen Union entsprechen.</p>
<p><b>Quanto pesano i local media all'interno dell'offerta tecnica, in particolare per la parte di ufficio stampa? Non vengono mai menzionati, tranne che nelle guidelines.</b></p>	<p><b>Welchen Einfluss haben die lokalen Medien innerhalb des technischen Angebots, insbesondere für den Teil der Pressestelle? Sie werden nie erwähnt, außer in den guidelines.</b></p>
<p>I documenti richiesti per l'offerta tecnica sono indicati nella tabella criteri di valutazione e motivazionali, "sotto documentazione richiesta". Le offerte saranno valutate secondo i criteri motivazionali stabiliti nella tabella.</p> <p>Le guidelines sono state allegate per garantire che i prodotti grafici soddisfino i requisiti grafici dell'Unione Europea.</p>	<p>Alle Dokumente für das technische Angebot sind in der Tabelle der Bewertungs- und Begründungskriterien, unter „Geforderte Unterlagen und Dokumente“ aufgelistet. Die Angebote werden nach den in der Tabelle aufgeführten Begründungskriterien bewertet.</p> <p>Die guidelines wurden angehängt, um sicherzustellen, dass die grafischen Produkte den grafischen Anforderungen der Europäischen Union entsprechen.</p>
<p><b>Per il Crisis Management c'è bisogno di redigere un manuale? In particolare per i social media (canali più esposti).</b></p>	<p><b>Muss ein Handbuch für das Krisenmanagement geschrieben werden? Insbesondere für soziale Medien (exponiertere Kanäle).</b></p>
<p>Oggetto del presente affidamento sono esclusivamente le prestazioni indicate nella documentazione tecnica.</p> <p>Non è previsto la redazione di un manuale per il crisis management.</p>	<p>Gegenstand dieser Vergabe sind ausschließlich die Leistungen, welche in den technischen Unterlagen angeführt sind.</p> <p>Es muss kein Handbuch für das Krisenmanagement geschrieben werden.</p> <p>Die guidelines wurden angehängt, um sicherzustellen, dass die grafischen Produkte den</p>

<p>Le guidelines sono state allegate per garantire che i prodotti grafici soddisfino i requisiti grafici dell'Unione Europea.</p>	<p>grafischen Anforderungen der Europäischen Union entsprechen.</p>
---	---

<p>In che misura, la persona che verrà nominata "Capo del Crisis Management" all'interno dell'agenzia, sarà impegnato fisicamente? Avete qualche case come esempio?</p>	<p>Inwieweit wird die Person, die zum "Leiter des Krisenmanagements" innerhalb der Agentur ernannt wird, physisch eingebunden sein? Haben Sie irgendwelche Beispielszenarien?</p>
<p>Oggetto del presente affidamento sono esclusivamente le prestazioni indicate nella documentazione tecnica.</p> <p>Non deve essere nominato un "Capo del Crisis Management" all'interno dell'agenzia.</p> <p>Le guidelines sono state allegate per garantire che i prodotti grafici soddisfino i requisiti grafici dell'Unione Europea.</p>	<p>Gegenstand dieser Vergabe sind ausschließlich die Leistungen, welche in den technischen Unterlagen angeführt sind.</p> <p>Es muss kein "Leiter des Krisenmanagements" innerhalb der Agentur ernannt werden.</p> <p>Die guidelines wurden angehängt, um sicherzustellen, dass die grafischen Produkte den grafischen Anforderungen der Europäischen Union entsprechen.</p>